

И. В. Агапова, В. С. Горбунова

Особенности австралийского варианта английского языка

Статья посвящена австралийскому варианту английского языка, который был создан в процессе исторического развития страны. Первыми поселенцами в Австралии были каторжники, представители социальных низов, политические ссыльные из Великобритании. Они ввели в австралийский вариант городские просторечия, северные акценты, кокни, наречия. Переселенцы распространяли упрощенный вариант английского языка, т.к. они не имели образования.

С другой стороны австралийский вариант развивался под влиянием местных жителей – аборигенов. В итоге был создан особый вариант английского языка со своим произношением, нетипичной для английского языка лексикой и определенными нарушениями в грамматических структурах. В статье приводятся примеры употребления австралийской лексики в речи местных жителей

Ключевые слова: австралийский вариант английского языка, диалект, идиомы, словарный состав, литературный язык, австралийский сленг, территориальные варианты, лингвист, иммигранты, колонисты

I. V. Agapova, V. S. Gorbunova

Mathematical modelling in architecture and town planning

The article is devoted to the Australian English. It is considered as a variant of the English language and shown in the process of historical development. The first settlers in Australia were exiled convicts, the representatives of the low social classes, the exiled people, who arrived from Great Britain. They introduced city vernacular, northern accents, cockney and dialects. The settlers extended the simplified variant of the English language, as they were not educated.

But from the other side the Australian variant was developing under the influence of the native people – aboriginals. In the end a separate variant of the English language appeared with its variant of pronunciation, unusual for the English language lexis and some violations in grammar structures. There are examples of Australian lexis use in the speech of native people in the article

Keywords: Australian English, dialect, idioms, vocabulary, literary language, Australian slang, territorial variants, linguist, immigrants, colonists

Австралийский вариант английского языка (англ. Australian English) – один из основных вариантов английского языка, преимущественно используемый в Австралии. Хотя английский язык не имеет официального статуса в Конституции Австралии, австралийский английский де-факто является официальным языком Австралии и родным языком большинства населения. Расхождения австралийского варианта с британским начались после основания колонии Новый Южный Уэльс в 1788 году, а тот факт, что австралийский вариант отличается от британского, был признан в 1820 году. Языковые отличия возникли из-за смешения языков в процессе общения детей ранних поселенцев при большом разнообразии

взаимопонятных диалектов. Таким образом, австралийский английский быстро превратился в отдельный вариант английского языка.

Записи начала XIX века, сохранившиеся по сей день, описывают диалекты, возникшие в колонии со времени первых поселенцев: в книге Питера Миллера Каннингема 1827 года *Two Years in New South Wales* (пер. Два года в Новом Южном Уэльсе) описывается отличающийся от британского акцент и словарный запас уроженцев колонистов, которые отличаются от своих родителей, испытывавших сильное культурное влияние Лондона. Энтони Берджесс писал, что «австралийский английский можно рассматривать как своего рода окаменелый кокни из эпохи Диккенса». [2]

После первой австралийской золотой лихорадки в 1850-е годы в Австралию хлынул поток иммигрантов, примерно два процента населения Соединенного Королевства переехали в колонии Новый Южный Уэльс и Виктория. По словам лингвиста Брюса Мура, «основной вклад в развитие австралийского акцента внесен из юго-восточной Англии». [3, с. 69] Некоторые элементы из языков австралийских аборигенов были адаптированы австралийским английским — в основном это различные названия мест, флоры и фауны (коала, динго) и локальной культуры (йови, буньип). Многие из них локализованы и не являются частью общего лексикона, а другие же — кенгуру, бумеранг, валлаби и т. д. стали использоваться и в других языках. Многие города и пригороды Австралии названы под влиянием или с использованием слов аборигенов. Наиболее известным примером является столица Австралии Канберра, названная по слову из местного языка, означающему «место встреч».

Среди изменений, начиная с золотых лихорадок XIX века, начало выделяться введение слов, их написание, правила и использование терминов, пришедшие из североамериканского варианта английского языка. Заимствованные слова включают в себя те, которые впоследствии стали характерными для австралийского английского, такие как *bonzer* («хорошо» или «отлично»). Это продолжалось с наплывом американских военнослужащих во время Второй мировой войны: также, как и в фильмах, там использовались выражения «окау», «уоу, гуус» и «gee». Американское влияние через фильм привело к локальному принятию таких терминов, как *bronso* («мустанг») вместо устоявшегося *brumby* (англ.), означающего «дикая лошадь», и *cowboy* вместо устоявшихся *drover* и *stockman*, используемых для обозначения пастуха для овец и крупного рогатого скота, хотя такие слова по-прежнему воспринимаются как «американизмы».

Рассмотрим особенности орфографии австралийского варианта английского языка. Написание в австралийском английском почти полностью соответствует орфографии британского английского; используются варианты написания с *-re* (*centre*), *-our* (*harbour*), *-ll-* (*travelling*), *-ise/ize* (*recognise/recognize*), но форма *-ise* более распространена, с соотношением *-ise* к *-ize* 3:1, по данным Австралийского корпуса английского языка, составленного словарем Маккуорри. Печатные средства массовой информации руководствуются написанием, приводимым в национальном толковом словаре — Словарь Маккуорри (англ. *Macquarie Dictionary*). [4]

Региональные различия в австралийском английском выражены слабо; варьирование в данном варианте обусловлено фактором социального положения; наиболее простое проявление

— деление на язык города и язык сельской местности. По оценкам лингвистов, примерно треть населения Австралии говорит на «широком», ярко выраженном диалекте (*Broad Australian*), чуть более половины населения использует «общепринятый, стандартный» австралийский (*General Australian*), и примерно десятая часть говорит на «образованном, изящном» австралийском (*Cultivated Australian*), причем среди девушек и женщин существует тенденция придерживаться двух последних вариантов.

Характерную для австралийцев речь можно проиллюстрировать следующими примерами:

1. — *Knife a samich?* Что значит: — *Can I have a sandwich?* — «Можно мне сэндвич?»

2. — *I'll gechwun inn a sec.* — *I'll get you one in a sec.* — «Один момент».

3. — *Emma chisit?* — *How much is it?* — «Сколько это стоит?»

4. — *Attlebee aintninee.* — *That'll be eight ninety.* — «С Вас 8.90».

Налицо различного рода нарушения по сравнению с британским стандартным вариантом. Это, например, неправильное построение предложения 1. В этом вопросе отсутствует вспомогательный глагол *can*. Очевидно, что слово *knife* используется здесь и как смысловой, и как вспомогательный глагол. А существительное *a samich* является австралийским вариантом английского существительного *a sandwich*. Кроме того, используются слова не британского происхождения, а австралийского — *gechwun*, *attlebee*, *aintninee*. Соответственно, отклонения от британской нормы будут прослеживаться и при произношении этих слов и всего диалога в целом.

Более чем полувекковое существование Австралийского доминиона, оторванного от метрополии несколькими тысячами миль, а также слабая культурная связь с метрополией, с одной стороны, и растущее чувство национального самосознания и национальной независимости, с другой, определенно не могли не отразиться на словарном составе, произношении а также грамматике английского языка в Австралии. Различия со словарным составом литературного английского языка сейчас даже растут, поскольку прогрессивные австралийские писатели широко внедряют так называемые «австрализмы» в литературный язык, а глубокое изучение истории Австралии в школах, как и публикация научно-популярных работ по истории Австралии возрождают устаревшие слова того периода, когда Австралия была местом ссылки и пережила бурные годы золотой лихорадки. Однако эти различия не являются настолько большими, чтобы можно было говорить об австралийском языке. Это австралийский вариант английского языка.

Региональные различия в лексическом составе австралийского варианта английского

языка касаются наиболее распространенных проявлений культуры: названий блюд, учреждений, и т. п., так как в разные штаты Австралии прибывали переселенцы из разных государств: Польши, Германии, России, Бельгии. Например, варено-копченая свиная колбаса, называемая «fritz» в штате Южная Австралия, именуется «devon» - в штате Новый Южный Уэльс, «Belgium sausage» - на острове Тасмания, «Empire sausage» - в г. Ньюкасл, «polony» - в штате Западная Австралия, «Windsor sausage» - в штате Квинсленд, и «German sausage» или «Strasburg» - в штате Виктория. Эти примеры свидетельствуют о том, что при номинации продуктов (в данном случае, колбасы) используются либо новые слова - fritz, devon, polony неанглийского происхождения, либо английские в сочетании с определениями, указывающими на принадлежность новых жителей страны к их родине. Очевидно, выходцы из Германии называют колбасу «fritz» или «German sausage», а бельгийцы «Belgium sausage».

Подготовительный класс в школе называется «kindergarten» в штате Новый Южный Уэльс, «prep class» («подготовительный класс») в штате Виктория и на острове Тасмания и «reception class» («приемный класс») в штате Южная Австралия. Особняк из двух квартир («a semi-detached house») называется maisonnette (фр. домик) в штате Южная Австралия. Общеупотребительное слово «forest» («лес») практически не употребляется по отношению к лесам Австралии, так как они представляют собой светлые эвкалиптовые леса и кустарники. Лесистую местность в Австралии называют «буш» от англ. «the bush» - кустарник. Распространенным приветствием является «g'day» (произносится /gda/), сокращение от «good day» - «добрый день». Еще более распространенное обращение друг к другу - «mate» («приятель»), произносится /maɪt/.

В австралийском английском существуют собственные идиомы (например, «внизу под экватором» (англ. Down Under) - так называются страны Австралия и Новая Зеландия), и отдельные слова («sheila» - женщина от ирл. «Sheila» - распространенное женское имя в Ирландии, «bloke» - мужчина). Выражение «fair dinkum» («что-л. настоящее, подлинное; подлинно австралийское») перекликается с таким же выражением, существовавшим ранее в линкольнширском диалекте, откуда оно и ведет свое происхождение.

Имеет распространение рифмованный сленг - «наследие» переселенцев-кокни. Встречаются особые наименования и фразы: «фарфоровая тарелка» (англ. china plate) - «хороший друг» (англ. good mate), «давайте посмотрим» (англ. have a look) - «давайте капитана Кука» (англ. have a captain Cook), «акула» (англ. shark) - «Ноев ковчег» (англ.

Noah's ark) и т. д. Среди средств номинации распространены сокращения (документация - doco, перекур - smoko, футбол - footie и т. д.). Самоназвание англо-австралийцев также является результатом сокращения - «оззи» (англ. aussie), сокращенное от «австралийцы» (англ. Australians). Некоторые исследователи австралийского английского сравнивают его с живым музеем, в котором сохранились регионализмы XVIII и XIX вв. из:

- Ирландии: dust-up «драка, потасовка», tootsy (← foot) «нога» (детское произношение), coger «потрясающий экземпляр» (о человеке или вещи);

- Шотландии: billy (← bally) «ведро из-под молока»;

- Вустера/Уоркшира: larrikin «хулиган; хулиганствующий»;

- Корнуолла: to fossick «рыться, копаться; искать золото»;

- Центральных графств Англии (англ. The Midlands): to stonker (← to stonk): I am stonkered «Я измучен»;

- Суффолка: clobber (← to cob) «приятель, дружище»;

- Кента: clobber (← clubbered up «разодетый»);

- английского вообще: tucker («еда; [школьная] столовая»).

Однако существует и свой, самобытный австралийский сленг, ярко и метко описывающий людей, ситуации. Выражение «за черным пнем» (англ. «past the black stump») описывает незаселенную, дикую местность, лишенную всяких признаков цивилизации, то есть внутренние районы континента. Фольклор наделил эти районы определенной мистикой. К таким выражениям можно также отнести:

- «Акулье печенье» (англ. «shark biscuits») - серфингист-новичок;

- «Не кричит, даже если акула укусит» (англ. «Wouldn't shout if a shark bit her») - характеристика скупого, прижимистого человека, не желающего угостить друзей выпивкой (англ. «shout» означает «кричать», но также «угощать кого-либо выпивкой».)

- «Бумеранг» (англ. «boomerang») - что-либо, например книга, которую необходимо вернуть.

Некоторые выражения описывают явления, имеющие аналоги в других вариантах английского:

- «Сарафанное радио»: «bush telegraph» («лесной телеграф») в Австралии и «moccasin radio/telegraph» («мокасиновое радио») в Канаде.

Определенное количество слов в австралийском английском развило новые значения:

- «station» - «местоположение; станция», Austr E + «животноводческая, овцеводческая ферма»;

· «bush» – «кустарник, местность, поросшая кустарником», Austr E + «лес; сельская местность»;

· «to tie up» – «связывать; привязывать к чему-либо», Austr E + «привязывать животное к столбу».

Американцев в австралийском английском называют «сеппо» (англ. seppo), что образовано по цепочке «Yanks» – «Septic tanks» – «Seppos». Англичанина могут назвать rommy, rommie или rom (этимология не ясна; основной смысл – красный цвет (от «pomegranate» – «гранат»), возможно цвет формы британских солдат, цвет щек у британских иммигрантов, или от аббревиатуры на одежде заключенных – POM (Prisoner of Motherland)). Заимствования из американского английского на уровне лексики представлены словами «bonanza» – «богатая золотая жила». Слово «biscuit» («печенье») существует наряду с американским «cookie», британское «motorway» («шоссе») – вместе с американским «freeway». «Грузовик» – американское слово «truck», но «бензоколонка» – британское «petrol station».

Австралийский английский особой путаницы не вызывает. Орфография британская, лексика в основном – тоже, с примесью американских слов и микропримесью слов из языков аборигенов (kangaroo, billabong etc.). В целом, отличий не очень много, разве что в предположительно бесклассовом австралийском обществе язык неформальнее других территориальных вариантов. Всем можно говорить “Hi” и “mate”, даже премьер-министру. Есть еще тенденция в австралийском английском сокращать обиходные слова, например, arvo (afternoon), brekkie (breakfast), doco (documentation), процветает местный сленг и типичные австралийские обороты вроде She’ll be right, No worries.

Примерный диалог британца и австралийца может быть представлен следующим образом:

(австралиец): Good on yer!

(британец): Good on me what?

(австралиец): How’re you going?

(британец): How am I going where?

Для полного понимания такой речи необходимо изучить особенности коммуникации на основе австралийского варианта английского языка.

Помимо различий в произношении слов, австралийцы прибегают к сокращениям и пропускам звуков. Иногда это может привести к ошибкам в понимании смысла высказывания. Различия в произношении и словоупотреблении можно проиллюстрировать следующими примерами (табл.1):

Таблица 1

Австралийские варианты и британские соответствия

Австралиец	Британец
“egg nishner”	“air conditioner”
“G’bye, myte”	“Good day, mate”
“Wyne chevva cold share?”	“Why don’t you have a cold shower?”

Рассмотрим примеры австралийского сленга, представленные в таблице 2.

Таблица 2

Австралийский сленг и его британские соответствия

Австралийский вариант	Британский вариант
cobber	a friend
cuppa	a cup of tea
Kiwi	New Zealander
Pom or Pommy	an English person
Yank	an American
cow juic	milk
cut lunch	sandwiches
feed	meal
stormstick	umbrella

Произношение первых поселенцев в Австралии изначально отличалось от британского английского, поскольку основную часть населения составляли каторжники, представители социальных низов, политические ссыльные. Они являлись носителями городских просторечий и диалектов, кокни, северных акцентов и наречий. Упрощение произношения некоторых звуков произошло вследствие того, что большинство первых белых поселенцев не имело образования. Некоторое влияние оказали особенности ландшафта и климата. На нивелирование языковых различий сильное влияние оказала большая мобильность населения и особенности экономики страны.

Достаточно сильное влияние на австралийский вариант оказал американский вариант английского языка. Большая часть австралийского словарного состава совпадает со словарным составом британского варианта. Различительные черты австралийского варианта не распределены равномерно по всему словарному составу языка, но концентрируются в некоторых областях, соотносящихся с областями деятельности, наиболее важными и актуальными для австралийцев. Это области флоры и фауны, ландшафт, скотоводство и особенно овцеводство, добыча золота и другие, характерные для Австралии сферы деятельности человека. Следовательно, в настоящее время, в период развития культурных и экономических отношений между Австралией и другими странами необходимо изучать не только английский язык, но и его австралийский вариант. Это поможет успешно осуществлять коммуникацию, независимо от сферы ее применения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Егорова О.А. Загадка австралийского акцента / О.А. Егорова // Мир. Язык. Человек: Материалы междунар. научно-практич. конф. Владимир: ВГГУ, 2008. С. 207-209.
2. Burgess, Anthony. A Mouthful of Air. 1992. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/A_Mouthful_of_Air (дата обращения: 28.01.14).
3. Moore, Bruce. Speaking our language : the story of Australian English. – South Melbourne: Oxford University Press, 2008.
4. Википедия – свободная энциклопедия [сайт].
5. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/AustralianEnglish> (дата обращения: 28.01.14).
6. Википедия – свободная энциклопедия [сайт]. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Macquarie_Dictionary (дата обращения: 29.01.14).
7. URL: <http://perevod-online.com/englcount/avstraliya/avstraliyskiy-angliyskiy-ili-vy-ne-mogli/> (дата обращения: 30.01.14).
8. URL: <http://delo.ua/education/chem-otlichaetsja-avstralijskij-anglijskij-jazyk-ot-britanskogo-167725/> (дата обращения: 30.01.14).
9. URL: <http://englishtips.org/1150826908-avstralijskij-anglijskij.html> (дата обращения: 29.01.14).

REFERENCES

1. Egorova O. A. Riddle of Australian accent // World. Language. Human: Internatoinal scientific and practical conference proceedings. Vladimir. VGGU, 2008, pp. 207-209.
2. Burgess, Anthony. A Mouthful of Air. 1992. Available at: http://en.wikipedia.org/wiki/A_Mouthful_of_Air (accessed 28 January 2014).
3. Moore, Bruce. Speaking our language : the story of Australian English. – South Melbourne: Oxford University Press, 2008.
4. Wikipedia – the free encyclopedia [site]. Available at: <http://ru.wikipedia.org>
5. Available at: <http://ru.wikipedia.org/wiki/AustralianEnglish> (accessed 28 January 2014).
6. Wikipedia – the free encyclopedia [site].
7. Available at: http://en.wikipedia.org/wiki/Macquarie_Dictionary (accessed 29 January 2014).
8. Available at: <http://perevod-online.com/englcount/avstraliya/avstraliyskiy-angliyskiy-ili-vy-ne-mogli/> (accessed 30 January 2014).
9. Available at: <http://delo.ua/education/chem-otlichaetsja-avstralijskij-anglijskij-jazyk-ot-britanskogo-167725/> (accessed 30 January 2014).
10. Available at: <http://englishtips.org/1150826908-avstralijskij-anglijskij.html> (accessed 29 January 214).

Информация об авторах:

Агапова Ирина Викторовна
(Россия, Пенза)

Студентка архитектурного факультета
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства
E-mail: agapovaira2013@yandex.ru

Горбунова Валентина Сергеевна
(Россия, Пенза)

Доцент, кандидат филологических наук, доцент
кафедры «Иностранные языки»
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства
E-mail: VAL-SG@yandex.ru

Information about the authors:

Agapova Irina Victorovna
(Russian, Penza)

Student of Architectural faculty
Penza State University
of Architecture and Construction
E-mail: agapovaira2013@yandex.ru

Gorbunova Valentina Sergeevna
(Russia, Penza)

Associate professor, PhD in Philology, Associate
Professor of the Department «Foreign languages»
Penza State University
of Architecture and Construction
E-mail: VAL-SG@yandex.ru